

Unit – 5

Translation Practice: Translating Proverbs and Prose from English to Tamil and viceverse

PROVERBS

A bad work man blames his tools
ஆடத்தெரியாதவள் தெரு கோணல் என்றாளாம்
A bad work man blames these tools
ஆண்மையற்ற வீரன் ஆயுதத்தை குறை சொல்வான்.
A bird in hand is worth two in bush
அரசனை நம்பு புருஷனை கைவிடாதே
A cat may look at a king
யானைக்கு ஒரு காலம் வந்தால் பூனைக்கு ஒரு காலம் வரும்
A constant guest is never welcome
விருந்தும் மருந்தும் மூன்று நாளைக்கு
A contended mind is a continual feet
போதும் என்ற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து
A cracked bell never sound well
உடைந்த சங்கு பரியாது
A drawing man will catch at a straw
நீரில் மூழ்குவனுக்கு துரும்பும் தெப்பமாகும்
A fog cannot be dispelled with a fan
சூரியனை கையால் மறைக்க முடியுமா?
A friend in need is a friend in deed
ஆபத்தில் உதவும் நண்பனே உண்மையான நண்பன்
A friend in need is a friend indeed
அன்பான நண்பனை ஆபத்தில் அறி
A good face needs no paints
அழகிய முகத்திற்கு அரிதாரம் தேவையில்லை
A good reputation is a fair estate
நற்குணமே சிறந்த சொத்து
A guilty conscience needs no Accuser
குற்றமுள்ள நெஞ்சு குறுகுறுக்கும்
A honey tongue and a heart of gall
அடி நாக்கில் நஞ்சும், நுனி நாக்கில் தேனும்
A hungry man is an angry man
பசி வந்தால் பத்தும் பறந்து போகும்
A journey of a thousand miles begins with a single step
ஆயிரம் கல் தொலைவு பயணமும் ஒரே ஒரு எட்டில்தான் தொடங்குகிறது
A liar is not believed when he speaks the truth
பொய்யன் உண்மை பேசும் போது யாரும் நம்புவதில்லை
A lie has no legs
கதைக்கு காலில்லை
A little learning is a dangerous thing
அரை குறை படிப்பு ஆபத்தானது
A little pot is soon hot
சிறிய பாளை சீக்கிரம் சூடாகும்
A little stream will run a light mill
சிறு துரும்பும் பல் குத்த உதவும்
A little string will tie a little bird
சிறு துரும்பும் பல் குத்த உதவும்
A low hedge is easily leaped over
ஏழை என்றால் மொழையும் பாயும்
A man in debt is caught in net
கடன் பட்டவன் தூண்டிலில் அகப்பட்ட மீனாவான்
Better later than never
காலம் தாழ்த்தினாலும் கருமத்தை முடிப்பது நல்லது
Birds of the same feather flock together
இனம் இனத்தோடு, வெள்ளோடு தன்னோடு
Blessings are not valued till they are gone
நிழலின் அருமை வெயிலில் தெரியும்
Blood is thicker than water
தான் ஆடாவிட்டாலும் தன் தசை ஆடும்
Brevity is the soul of wit
சுருங்க சொல்லுதல் அறிவின் அடையாளம்
Brids of same feather flock together

இனம் இனத்தோடு சேரும்
 Bare words buy no bar ley
 வெறுங்கை முழும் போடுமா?
 Barking dogs seldom bite
 குரைக்கின்ற நாய் கடிக்காது
 Be first at a feast and the last to slander
 பந்திக்கு முந்து, படைக்கு பிந்து
 Calm before storm
 புயலுக்கு முன் அமைதி
 Cast no pearls before swine
 கழுதைக்கு தெரியுமா கற்பூர வாசனை
 Caution is the parent of safety
 முன் எச்சரிக்கையே பாதுகாப்பிக்கு பிதா
 Charity begins at home
 தனக்குப் போகத்தான் தானமும் தர்மமும்
 Cleanliness is next to godliness
 தூய்மை கடவுள் தன்மைக்கு அடுத்த பண்பு
 Covet not, lose not
 பேராசை பெருநஷ்டம்
 Cowards die many times before their death
 வீரனுக்கு ஒரு முறை சாவு; கோழைக்கு தினந்தோறும் சாவு
 Death keeps no calendar
 ஆறிலும் சாவு நூறிலும் சாவு
 Debt is the worst poverty
 ஏழ்மை கடனினும் மேன்மை
 Delay is dangerous
 தாமதம் தாழ்வுக்கு ஏதுவாகும்
 Delay of justice is injustice
 தாமதிக்கப்பட்ட நீதி அநீதிக்குச் சமமாகும்
 Diamond cuts diamond
 முள்ளை முள்ளால் எடு
 Diligence is the mother of good fortune
 முயற்சி திருவினையாக்கும்
 Discretion is better than valour
 விவேகம் வீரத்தினும் சிறப்பு
 Distance lends enchantment to the view
 இக்கரைக்கு அக்கரை பச்சை
 Do good and have good
 நன்மை செய்து நன்மை பெற வேண்டும்
 Do i Rome as Romans do
 ஊரோடு ஒத்து வாழ்
 Do into others as you would be done by
 தன்னுயிர் போல் மன்னுயிர் நினை
 Do not carry coal to new castle
 கொல்லன் பட்டறையில் ஊசி விற்காதே
 Do not have too maniu irons in the fire
 ஒரே நேரத்தில் பல வேலைகளில் ஈடுபடாதே
 Do not lock the stable door when the horse is gone
 கண் கெட்டபின் சூரிய நமஸ்காரம் செய்யாதே
 Do not look at gift horse in the mouth
 தானம் கொடுத்த மாட்டை பல் பிடித்துப் பார்க்காதே
 Do not make a mountain out of a mole hill
 மடுவை மலையாக்காதே
 Do not oppose an unequal
 ஈடாகாதவனை எதிர்க்காதே
 Do not rub peter to pay paul
 கடைத் தேங்காயை எடுத்து வழிப்பிள்ளையாருக்கு உடைக்காதே
 Do not throw stones from glass house
 கண்ணாடி வீட்டில் இருந்து கால் எறியாதே
 Do what you can with what you have where you are
 வல்லவனுக்குப் புல்லும் ஆயுதம்
 Doing nothing is doing ill
 சோம்பர் என்பவர் தேம்பித் திரிவார்
 Double charge will break even a cannon

அடிமேல் அடி அடித்தால் அம்மியும் நகரும்
Eagles do not catch flies
புலி பசித்தாலும் புல்லைத் தின்னாது
East or west, home is best
எலி வளையானாலும் தனி வளை வேண்டும்
Every bird must hatch its eggs
அழுதாலும் அவள்தான் பிள்ளை பெற வேண்டும்
Every pleasure has a pain
எல்லா இன்பத்துக்குப் பின் ஒரு துன்பம் உண்டு
Example is better than precept
சொல்வதை விட செய்வதே மேல்
Experience is the best teacher
அனுபவமே சிறந்த ஆசான்

Familiarity breeds contempt
பழக பழக பாலும் புளிக்கும்
Forgive and forget
மன்னிப்போம், மறப்போம்
God is love
அன்பே கடவுள்
Grasp all, lose all
பேராசை பெரு நட்பும்
Great minds think alike
பேரறிஞர்கள் ஒரே மாதிரியாக சிந்திப்பர்
Habits die hard
தொட்டில் பழக்கம் சுடுகாடு மட்டும்
Haste makes waste
பதறிய காரியம் சிதறிப் போகும்
Health is wealth
நோயற்ற வாழ்வே குறைவற்ற செல்வம்
Honesty is the best policy
நேர்மையே சிறந்த கொள்கை
Ignorance is bliss
அகவிலை அறியாதவன் துக்கம் அறியான்
Knowledge is power
அறிவே ஆற்றல்
Look before you leap
ஆழம் தெரியாமல் காலை விடாதே
Love your neighbour as your self
தன்னைப் போல் பிறரை நேசி
Make hay while the sun shines
காற்றுள்ளபோதே தூற்றிக் கொள்
Man proposes and God disposes
மனிதன் ஒன்று நினைக்க, கடவுள் ஒன்று நினைக்கும்
Man without money is bow with out an arrow
பணமில்லாதவன் நடைப்பிணம்
Manners make the man
ஒழுக்கம் உயர் குலத்தின் சான்று
Many drops make a shower
சிறு துளி பெரு வெள்ளம்
Many hands make work light
கூடி வாழ்ந்தால் கோடி நன்மை
Marriages are made in heaven
திருமணங்கள் சொர்க்கத்தில் நிச்சயிக்கப்படுகின்றன
Might is right
தடி எடுத்தவன் தண்டல்காரன்
No Pains ; No Gains
உழைப்பின்றி ஊதியம் இல்லை
No man can serve two masters
ஆற்றிலே ஒருகால் ; சேற்றிலே ஒரு கால் வைக்காதே
No smoke with out fire
நெருப்பில்லாமல் புகையாது
Old is gold
பழமையே சிறந்தது

Practise makes man perfect
சித்திரமும் கைப்பழக்கம்
Prevention is better than cure
வருமுன் காப்பதே சிறந்ததே
Sweet are the uses of adversity
வறுமை வாழும் முறையைக் கற்றுக் கொடுக்கிறது

The face is the index of mind
அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்
The child is the father of man
வினையும் பயிர் முனையிலே தெரியும்
The early bird catches the worm
ஐந்தில் அறியாதவன் ஐம்பதில் அறியாவானா?
The law maker should not be law breaker
வேலியே பயிரை மேயலாமா?
The pen is mightier than the sword
பேனாவின் முனை வாள் முனையிலும் வலிமையானது
Union is strength
ஒற்றுமையே பலம்
Where there is a will, there is way
மனம் இருந்தால் மார்க்கமுண்டு
Work is worship
செய்யும் தொழிலே தெய்வம்
Work while your work, play while you play
காலத்தை பயிர் செய்
Youth and age never agree
இளமையும் முதுமையும் என்றும் ஒத்துப் போவதில்லை

TRANSLATE THE FOLLOWING INTO TAMIL

Corona virus (COVID-19)

It is a disease called **corona virus (COVID-19)** which causes illness in the respiratory system in the humans. It is the new virus that is impacting the whole world badly as it is spreading primarily through contact with the person. When an infected person meets with another person then by touches their nose, eyes, and mouth the virus can be spread. There is no current vaccines are made by the scientist which can prevent these diseases.

Symptoms from Corona virus

It is the flu that causes several symptoms in the person through which they can evaluate that they have the **coronavirus** or not. The symptoms are they could have fever, cough, and difficulty while breathing. The people also feel very tired and have a dry cough. Without special treatment also people are recovering from these diseases but the safety of the person is in their hands only. Generally, this disease is capturing in the old people as they have a less immune system.

Safety from Corona virus

The safety from corona virus can also be maintained by maintaining the social distance from the people. Wash the hands more frequently and people should avoid touching their faces. The people have to keep the distance from the people who are unwell such as 1 meter or 3 feet distance should be maintained. The people should stay home more as they can so that they could prevent the **coronavirus**.

Translate the following into English

தமிழ் மொழி (தமிழர்களினதும், தமிழ் பேசும் பலரதும் தாய்மொழி ஆகும். தமிழ் திராவிட மொழிக் குடும்பத்தின் முதன்மையான மொழிகளில் ஒன்றும் செம்மொழியும் ஆகும். இந்தியா, இலங்கை, மலேசியா, சிங்கப்பூர் ஆகிய நாடுகளில் அதிக அளவிலும், ஐக்கிய அரபு அமீரகம், தென்னாப்பிரிக்கா, மொரிசியசு, பிஜி, இரீயூனியன், திரினிடாடு போன்ற நாடுகளில் சிறிய அளவிலும் தமிழ் பேசப்படுகிறது. 1997-ஆம் ஆண்டுப் புள்ளி விவரப்படி உலகம் முழுவதிலும் 8 கோடி (80 மில்லியன்) மக்களால் பேசப்படும் தமிழ், ஒரு மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டு பேசும் மக்களின் எண்ணிக்கை அடிப்படையில் பதினெட்டாவது இடத்தில் உள்ளது. இணையத்தில் அதிகம் பயன்படுத்தப்படும் இந்திய மொழிகளில் தமிழ் முதன்மையாக உள்ளதாக 2017ஆம் ஆண்டு நடைபெற்ற சூகுள் கணக்கெடுப்பில் தெரிய வந்தது.

இரண்டாயிரத்து ஐநூறு ஆண்டுகளுக்கும் மேல் பழமை வாய்ந்த இலக்கிய மரபைக் கொண்டுள்ள தமிழ் மொழி, தற்போது வழக்கில் இருக்கும் ஒரு சில செம்மொழிகளில் ஒன்றாகும்.^[16] திராவிட மொழிக்குடும்பத்தின் பொதுக்குணத்தினால் ஒலி மற்றும் சொல்லமைப்புகளில் சிறிய மாற்றங்களே ஏற்பட்டுள்ளதாலும் மேலும் கவனமாகப் பழைய அமைப்புக்களைக் காக்கும் மரபினாலும் பழங்கால இலக்கிய நடை கூட மக்களால் புரிந்து கொள்ளும் நிலையில் உள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, பள்ளிக் குழந்தைகள் சிறுவயதில் கற்கும் அகர வரிசையான **ஆத்திசூடி** 1,000 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் இயற்றப்பட்டது. திருக்குறள் ஏறத்தாழ 2,000 ஆண்டுகளுக்கு முன் இயற்றப்பட்டது.

